

天の国と神の国

▶ 検証 1

① 「天の国」という言葉は、マタイによる福音書（対象：ユダヤ人）のみにしか登場しない。

→マタイによる福音書 3：2／4：17／5：3、10、19、20／7：21／8：11／10：7／11：11、12／13：11、24、31、33、44、45、47、52／16：19／18：1、3、4、23／19：12、14、23／20：1／22：2／23：13、25：1、14

② マタイによる福音書では、「神の国」という言葉も下記の5聖句で使用している。

→マタイによる福音書 6：33／12：28／19：24／21：31、43

③ マルコによる福音書（対象：外国人、特にローマ人）、ルカによる福音書（対象：異邦人）、使徒言行録、ローマ信徒への手紙、コリント信徒への手紙Ⅰ、ガラテヤ信徒への手紙、コロサイ信徒への手紙、テサロニケの信徒への手紙Ⅱでは、「神の国」という表記になっている（添付資料を参照）。

④ なお、ヨハネによる福音書には、「天の国」「神の国」という言葉は登場しない。

▶ 検証 2

① 「天の国（神の国）は近づいた」表記の比較

→マタイは「天の国」、マルコおよびルカは「神の国」と表記し、同義に使っている。

タイトル(書名)	章:節 聖句	【検索対象総数：6 / 聖句等の総数 33250】	聖書Navi Active 393128091 (新共同訳)
S マタイによる福音書	3:2	「悔い改めよ。 <u>天の国</u> は近づいた」と言った。	
S マタイによる福音書	4:17	そのときから、イエスは、「悔い改めよ。 <u>天の国</u> は近づいた」と言って、宣べ伝え始められた。	
S マタイによる福音書	10:7	行って、『 <u>天の国</u> は近づいた』と宣べ伝えなさい。	
S マルコによる福音書	1:15	「時は満ち、 <u>神の国</u> は近づいた。悔い改めて福音を信じなさい」と言われた。	
S ルカによる福音書	10:9	その町の病人をいやし、また、『 <u>神の国</u> はあなたがたに近づいた』と言いなさい。	
S ルカによる福音書	10:11	『足についたこの町の埃さえも払い落として、あなたがたに返す。しかし、 <u>神の国</u> が近づいたことを知れ』と。	

▶ 検証 3

次に福音書の並行記事（同内容記事）について、検証する。

① マタイによる福音書 11：11 とルカによる福音書 7：28 の比較

→マタイによる福音書 11：11

はっきり言うておく。およそ女から生まれた者のうち、洗礼者ヨハネより偉大な者は現れなかった。しかし、天の国で最も小さな者でも、彼よりは偉大である。

Truly I tell you, among those born of women there has not risen anyone greater than John the Baptist; yet whoever is least in the kingdom of heaven is greater than he. (NEW INTERNATIONAL VERSION : NIV= 上段)

“Assuredly, I say to you, among those born of women there has not risen one greater than John the Baptist; but he who is least in the kingdom of heaven is greater than he. (NEW KING JAMES VERSION : NKJV= 下段)

→ルカによる福音書 7：28

言うておくが、およそ女から生まれた者のうち、ヨハネより偉大な者はいない。しかし、神の国で最も小さな者でも、彼よりは偉大である。」

I tell you, among those born of women there is no one greater than John; yet the one who is least in the kingdom of God is greater than he.”

For I say to you, among those born of women there is not a greater prophet than John the Baptist; but he who is least in the kingdom of God is greater than he.”

② マタイによる福音書 13 : 11、マルコによる福音書 4 : 11、そしてルカによる福音書 8 : 10 の比較

→マタイによる福音書 13 : 11

イエスはお答えになった。「あなたがたには天の国の秘密を悟ることが許されているが、あの人たちには許されていないからである。

He replied, “Because the knowledge of the secrets of the kingdom of heaven has been given to you, but not to them.

He answered and said to them, “Because it has been given to you to know the mysteries of the kingdom of heaven, but to them it has not been given.

→マルコによる福音書 4 : 11

そこで、イエスは言われた。「あなたがたには神の国の秘密が打ち明けられているが、外の人々には、すべてがたとえで示される。

He told them, “The secret of the kingdom of God has been given to you. But to those on the outside everything is said in parables

And He said to them, “To you it has been given to know the mystery of the kingdom of God; but to those who are outside, all things come in parables,

→ルカによる福音書 8 : 10

イエスは言われた。「あなたがたには神の国の秘密を悟ることが許されているが、他の人々にはたとえを用いて話すのだ。それは、／『彼らが見ても見えず、／聞いても理解できない』／ようになるためである。」

He said, “The knowledge of the secrets of the kingdom of God has been given to you, but to others I speak in parables, so that, “ ‘though seeing, they may not see; though hearing, they may not understand.’

And He said, “To you it has been given to know the mysteries of the kingdom of God, but to the rest it is given in parables, that ‘Seeing they may not see, And hearing they may not understand.’

③ マタイによる福音書 13 : 24 とマルコによる福音書 4 : 26 の比較

→マタイによる福音書 13 : 24

イエスは、別のたとえを持ち出して言われた。「天の国は次のようにたとえられる。ある人が良い種を畑に蒔いた。

Jesus told them another parable: “The kingdom of heaven is like a man who sowed good seed in his field.

Another parable He put forth to them, saying: “The kingdom of heaven is like a man who sowed good seed in his field;

→マルコによる福音書 4 : 26

また、イエスは言われた。「神の国は次のようなものである。人が土に種を蒔いて、

He also said, “This is what the kingdom of God is like. A man scatters seed on the ground.

And He said, “The kingdom of God is as if a man should scatter seed on the ground,

④ マタイによる福音書 13 : 31、マルコによる福音書 4 : 30、そしてルカによる福音書 13 : 18 の比較

→マタイによる福音書 13 : 31

イエスは、別のたとえを持ち出して、彼らに言われた。「天の国はからし種に似ている。人がこれを取って畑に蒔けば、

He told them another parable: “The kingdom of heaven is like a mustard seed, which a man took and planted in his field.

Another parable He put forth to them, saying: “The kingdom of heaven is like a mustard seed, which a man took and sowed in his field,

→マルコによる福音書 4 : 30

更に、イエスは言われた。「神の国を何にたとえようか。どのようなたとえで示そうか。

Again he said, “What shall we say the kingdom of God is like, or what parable shall we use to describe it?

Then He said, “To what shall we liken the kingdom of God? Or with what parable shall we picture it?”

→ルカによる福音書 13 : 18

そこで、イエスは言われた。「神の国は何に似ているか。何にたとえようか。

Then Jesus asked, “What is the kingdom of God like? What shall I compare it to?”

Then He said, “What is the kingdom of God like? And to what shall I compare it?”

⑤ マタイによる福音書 13 : 33 とルカによる福音書 13 : 20、21 の比較

→マタイによる福音書 13 : 33

また、別のたとえをお話しになった。「天の国はパン種に似ている。女がこれを取って三サトンの粉に混ぜると、やがて全体が膨れる。」

He told them still another parable: “The kingdom of heaven is like yeast that a woman took and mixed into about sixty pounds of flour until it worked all through the dough.”

Another parable He spoke to them: “The kingdom of heaven is like leaven, which a woman took and hid in three measures of meal till it was all leavened.”

→ルカによる福音書 13 : 20、21

また言われた。「神の国を何にたとえようか。パン種に似ている。女がこれを取って三サトンの粉に混ぜると、やがて全体が膨れる。」

Again he asked, “What shall I compare the kingdom of God to? It is like yeast that a woman took and mixed into about sixty pounds of flour until it worked all through the dough.”

And again He said, “To what shall I liken the kingdom of God? It is like leaven, which a woman took and hid in three measures of meal till it was all leavened.”

⑥ マタイによる福音書 18 : 3、マルコによる福音書 10 : 15、そしてルカによる福音書 18 : 17 の比較

→マタイによる福音書 18 : 3

言われた。「はっきり言っておく。心を入れ替えて子供のようにならなければ、決して天の国に入ることはできない。

And he said: “Truly I tell you, unless you change and become like little children, you will never enter the kingdom of heaven.”

and said, “Assuredly, I say to you, unless you are converted and become as little children, you will by no means enter the kingdom of heaven.”

→マルコによる福音書 10 : 15

はっきり言っておく。子供のように神の国を受け入れる人でなければ、決してそこに入ることはできない。」

Truly I tell you, anyone who will not receive the kingdom of God like a little child will never enter it.”

Assuredly, I say to you, whoever does not receive the kingdom of God as a little child will by no means enter it.”

→ルカによる福音書 18 : 17

はっきり言っておく。子供のように神の国を受け入れる人でなければ、決してそこに入ることはできない。」

Truly I tell you, anyone who will not receive the kingdom of God like a little child will never enter it.”

Assuredly, I say to you, whoever does not receive the kingdom of God as a little child will by no means enter it.”

⑦ マタイによる福音書 19 : 23、マルコによる福音書 10 : 23、そしてルカによる福音書 18 : 24 の比較

→マタイによる福音書 19 : 23

イエスは弟子たちに言われた。「はっきり言っておく。金持ちが天の国に入るのは難しい。

Then Jesus said to his disciples, “Truly I tell you, it is hard for someone who is rich to enter the kingdom of heaven.”

Then Jesus said to His disciples, “Assuredly, I say to you that it is hard for a rich man to enter the kingdom of heaven.

→マルコによる福音書 10 : 23

イエスは弟子たちを見回して言われた。「財産のある者が神の国に入るのは、なんと難しいことか。」

Jesus looked around and said to his disciples, “How hard it is for the rich to enter the kingdom of God!”

Then Jesus looked around and said to His disciples, “How hard it is for those who have riches to enter the kingdom of God!”

→ルカによる福音書 18 : 24

イエスは、議員が非常に悲しむのを見て、言われた。「財産のある者が神の国に入るのは、なんと難しいことか。

Jesus looked at him and said, “How hard it is for the rich to enter the kingdom of God!”

And when Jesus saw that he became very sorrowful, He said, “How hard it is for those who have riches to enter the kingdom of God!”

⑧ マタイによる福音書 22 : 2 とルカによる福音書 14 : 15 の比較

→マタイによる福音書 22 : 2

「天の国は、ある王が王子のために婚宴を催したのに似ている。

“The kingdom of heaven is like a king who prepared a wedding banquet for his son.

“The kingdom of heaven is like a certain king who arranged a marriage for his son,

→ルカによる福音書 14 : 15

食事を共にしていた客の一人は、これを聞いてイエスに、「神の国で食事をする人は、なんと幸いなことでしょう」と言った。

When one of those at the table with him heard this, he said to Jesus, “Blessed is the one who will eat at the feast in the kingdom of God.”

Now when one of those who sat at the table with Him heard these things, he said to Him, “Blessed is he who shall eat bread in the kingdom of God!”

⑨ 「タラント」のたとえ（マタイによる福音書 25 : 14~30）と並行記事（同内容記事）の「ムナのたとえ」（ルカによる福音書 19 : 11~27）の比較

→マタイは「天の国」、ルカは「神の国」の表記となっている。

▶ 結 論

上記の検証（1~3）から次のことが分かる。

1. 福音書で「天の国」はマタイによる福音書のみ用いられ、マルコによる福音書とルカによる福音書では「神の国」が同様の意味で用いられている。
2. 「天」は「神」と同義語として用いられている。

▶ 備 考

天の国＝神の国：神の永遠の支配（①地上で起こるあらゆる出来事、②人がどのように神に従って生きていくべきかについての教えを含む）

⑩ 英語版聖句は、上段：NEW INTERNATIONAL VERSION：NIV、下段：NEW KING JAMES VERSION：NKJV です。

※次ページ以降は、聖書にある「天の国」「神の国」が含まれる聖句である。